

ASPECTE ALE RECEPTĂRII *BIBLIEI* ÎN FRAZEOLOGIA ROMÂNEASCĂ

LIVIU GROZA

Universitatea din București

Biblia a reprezentat o important surs nu numai pentru frazeologia româneasc , ci i pentru frazeologia tuturor limbilor în care această crea ie a ocupat un loc central în cultura oral i scris , precum i în mentalitatea colectiv . Fiecare comunitate lingvistic a receptat *Biblia* în func ie de anumite condi ii istorice i sociale care in de specificul na ional, de rolul pe care îl are cre tinismul în afirmarea i în dezvoltarea identit ii na ionale. Românii s-au afirmat înc de la începuturi ca popor cre tin i nu ca popor cre tinat prin voin a unui anumit rege sau conduc tor. O alt caracteristic legat de cre tinism este receptarea la început a *Bibliei* într-o limb neromanic i leg turile ortodoxiei române ti cu Bizan ul i cultura bizantin . Nu în ultimul rând, multe dintre versetele biblice care au putut eventual servi ca surs a frazeologiei au circulat mai mult pe cale oral , rug ciuni, predici, pilde, i mai pu in pe cale scris , dat fiind i starea de analfabetism a popula iei i, mult vreme, de semianalfabetism a clerului (pân în timpul domniei lui Constantin Mavrocordat când s-a formulat oficial obliga ia ca preo ii români s tie carte româneasc).

A a-numitele expresii biblice sunt o categorie eterogen cuprinzând construc iile frazeologice care au leg tur cu textele religioase canonizate. În func ie de felul în care au ap rut i s-au fixat în român se pot distinge urm toarele aspecte:

(a) O prim categorie o reprezint expresiile care fac doar aluzie la anumite întâmpl ri din *Biblie* f r a reproduce cu necesitate fragmente din anumite versete. Un anumit episod biblic, din *Vechiul* sau din *Noul Testament*, este perceput ca semnificativ, ca deosebit de pilduitor i se face referire la acesta printr-o expresie ilustrativ concis cu valoare generalizatoare: *ca Moise la fata faronului* „direct, de-a dreptul” (Ie irea, 2, 1 – 5); *a bea paharul, cupa pân la fund* „a îndura pân la cap t un supliciu” (Matei, 20, 22), *ap isp itor* sau *apul de isp ire* „persoan c reia i se atribuie gre elile altora” (Leviticul, 16, 20 – 22), *a-i duce crucea* „a-i accepta destinul” (Luca 9, 23 i Ioan 19), *s rutul lui Iuda* „semn de ipocrizie, de f rnicie din partea unui tr d tor” (Matei, 26, 48 – 49). Fragmentele biblice care au generat asemenea construc ii frazeologice aluzive sunt scurte povestiri cu personaje i dialoguri succinte. Este posibil ca acela i fragment biblic s fi generat aceea i construc ie frazeologic în limbi diferite, în mod independent. De exemplu, episodul în care mama fiilor lui Zevedeu îi cere lui Isus ca cei doi fii ai ei s stea în împ r ia sa unul de-a dreapta i altul de-a stânga sa (Matei, 20, 22 – 23) a dat na tere atât în român , cât i în francez expresiei *a bea paharul pân la fund*, fr. *boire le calice, la coupe jusqu'à la lie* (literal „a bea pocalul, cupa pân la drojdii”). În schimb, episodul în care o femeie p c toas ud cu lacrimile sale picioarele lui Isus i i le terge apoi cu p rul ei (Luca, 7, 37 – 38) a dezvoltat doar în francez expresia *pleurer comme une madelaine* „a v rsa multe lacrimi” (cf. varianta mai veche, ie it din uz în francez , *faire la Madelaine* „a afecta poc in a”).

(b) O altă categorie de expresii biblice este formată din construcții care au la bază frânturi, fragmente sau chiar adevărate citate biblice. Reproducerea fragmentului biblic este mai mult sau mai puțin exact, iar selectarea textului este de tot de percepția formată în colectivitatea lingvistică respectiv: *a fi alfa și omega* „a fi atotputernic” (Apocalipsa, 1, 8), *după chipul și asemănarea* „identică, întocmai” (Facerea, 1, 26 și 5, 3), *nu te stânga ce face dreapta* (Matei, 6, 34) „în mare taină”, dar și cu sensul dezvoltat ulterior prin pierderea motivației inițiale „dezorganizat, haotic”, *a vedea paiul din ochiul celuilalt și a nu vedea bârna din ochiul său* (Matei, 7, 35) „a fi ipocrit, pretentiv”, *a da Cezarului ce-i al Cezarului* (Matei 22, 21) „a recunoaște cuiva meritele”.

Unele expresii pot să fie recurente în textul biblic. De exemplu, construcția frazeologică *după chipul și asemănarea* apare de mai multe ori atât în legătură cu crearea lui Adam decât Dumnezeu, cât și în legătură cu unul dintre fiii lui Adam, Set. Se pare că este vorba de o formulă consacrată de recunoașterea a descendenților pe linie paternă:

„Și a zis Dumnezeu: Să facem om după chipul și după asemănarea Noastră, ca să stăpânească pe pământ, să umple cerul, animalele domestice, toate vietățile ce se târăsc pe pământ și tot pământul!” (Facerea, 1, 26)

„Adam a trăit două sute treizeci de ani și atunci și-a născut un fiu după asemănarea sa și după chipul său și i-a pus numele Set.” (Facerea, 5, 3)

Varianta canonizată a traducerii textului biblic a putut impune o anumită formă a expresiei frazeologice într-o limbă sau alta. În franceză, expresia corespunzătoare construcției frazeologice românești *a vedea paiul din ochiul celuilalt și a nu vedea bârna din ochiul său* (Matei, 7, 35) este astăzi *la paille et la poutre*, deși într-o traducere din 1672 a *Evangheliilor* apare formula *voir une (la) paille dans l'oeil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien* (Rey 1989: 844).

(c) Se pot distinge și expresii biblice cu valoare proverbială, introduse în enunț de obicei prin *cum (se) zice la Biblie, la Scripturi: omul nu trăiește numai cu pâine* (Duteronomul, 8, 3; Matei, 4, 3-4), *a-și câștiga pâinea cu sudoare frunții sale* „a-și câștiga existența cu greu, cu eforturi deosebite” (*Geneza*, 3, 19), *cine scoate sabia de subieș și va pieri* „cei violenți vor pieri în mod violent” (*Matei*, 26, 51-52), *cei de pe urmă vor fi cei dintâi; cei dintâi vor fi pe urmă* (*Matei*, 19, 30), *mulți chemați, puțini aleși* (*Matei*, 20, 16) „Dumnezeu are alte criterii în alegerea și judecarea oamenilor”. De data aceasta textul este mai lung și reprodus mai exact decât în cazurile precedente, cum este, de exemplu, expresia proverbială *cine scoate sabia de subieș și va pieri*:

„Atunci Iisus și-a zis: Întoarce sabia ta la locul ei, că toți cei ce scot sabia, de sabia vor pieri.” (*Matei*, 26, 52)

(d) Pot fi amintite și expresii biblice calchiate după modele frazeologice din alte limbi, cu precădere din franceză. Asemenea construcții frazeologice au avut uneori o variantă mai veche, ieșită din uz sau utilizată încă în limba populară: *arca lui Noe* (*Facerea*, 6, 13-21) după fr. *l'arche de Noe*, cf. it. *Arca di Noe*, cu varianta *corabia lui Noe, turnul lui Babel, turnul Babel* după fr. *la tour de Babel* (*Facerea*, 11), cf. engl. *Babel Tour*, cu variantele învechite *Turnul Vavilonului, Turnul Babilonului, colosul cu picioarele de lut* după fr. *colosse aux pieds d'argile* (*Daniel*, 2, 31-45), *nimeni nu e profet în ara sa* după fr. *nul n'est prophète en son pays* (*Matei*, 13, 57, *Marcu*, 6, 4, *Luca*, 4, 24), cf. varianta mai veche *nimei nu e dorit în ara sa, a coborî în groapa cu lei* după fr. *descendre dans la fosse aux lions* (*Daniel*, 6,

17–24). În raport cu varianta mai veche sau populară, calcul frazeologic respectiv are un pronunțat aspect cult, livresc.

(e) În categoria expresiilor biblice livrești pot fi incluse și construcțiile frazeologice împrumutate din latină de felul *Fiat lux!* (*Facerea*, 1, 3), *Ecce Homo!* (*Ioan*, 19, 5) *vade retro me, Satana* (*Marcu*, 8, 33), cf. rom. *piei, satano/satan!* (*Matei*, 4, 10). Aceste construcții nu au fost preluate în română direct din *Vulgata*, ci au pătruns prin intermediul unor creații ale literaturii universale cunoscute la noi.

(f) Alte expresii, unele având valoarea unor pragmateme, s-au desprins din rugăciuni: *amin și Doamne ajută, a treia zi după Scripturi*, din *Crezul*, sau *pâinea noastră cea de toate zilele*, cu variantele mai vechi *pita noastră și ioasă, pâinea noastră cea spre ființă* (Munteanu 1995: 265), din *Tatăl nostru*, rugăciune existentă și în textul biblic (*Luca*, 11, 2).

Cu toate că textul *Bibliei* este în prezent canonizat în forme similare traduse în peste cincizeci de limbi, fiecare cultură are în anumite aspecte care au putut favoriza răspândirea unor construcții frazeologice specifice limbii respective. În acest sens, expresia *ca Moise la fata faraonului* este românească, *pleurer comme une madelaine* este franceză, iar *a leopard cannot change its spots* este engleză, deși au la bază același text sacralizat.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- Biblia sau Sfânta Scriptură tipărită sub îndrumarea și cu purtarea de grijă a Preafericitului Părinte Teoctist Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române cu aprobarea Sfântului Sinod*, 1994, București, Editura Institutului Biblic al Bisericii Ortodoxe Române.
- Bologne, Jean Claude, 1991, *Les allusions bibliques. Dictionnaire commenté des expressions d'origine biblique*, Paris, Larousse.
- Muller, Pierre, 1991, *Paroles d'Évangile. Expressions populaires empruntées à la Bible*, Editions L.L.B., France.
- Munteanu, Eugen, 1995, *Studii de lexicologie biblică*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- Rey, Alain, Sophie Chantreau, 1989, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

About Expressions from Bible in Romanian Phraseology

This article includes a number of comments on some phrases which originate in the text of the Bible, sighted in Romanian, with corresponding ones in other languages. Other expressions are only biblical allusions, without reproducing snippets of text.